



## IO4: TRAINING MATERIALS (version 25.04.2019)

---

### SUMMARY

This is the final list of training materials created in the ADLAB PRO project. Different versions of this document have been circulated for partner discussion:

19.03.2018. Training material proposal per module. One file per module developed by the module coordinator, based on UAB's template.

13.04.2018. Proposal for partner discussion in which UAB merged all individual files and added discussion points.

23.04.2018. Draft input from partners, gathered on a shared document.

27.04.2018. First revised proposal, produced by UAB based on all input from partners and thorough discussion. This was used as a guiding document for the production of the training materials.

01.10.2018. Document updated during the transnational project meeting in Blaricum.

11.12.2018. Document updated during review meeting.

18.03.2019 Updated document for discussion in the meeting in Barcelona, with indication of the production status for each material.

25.04.2019 Final list of training materials.

## *MODULE 1. RESPONSIBLE: University of Antwerp*

Introductory video by RTV SLO, assisted by the module responsible.  
Trainer's guide, by UA.

1. Audiovisual texts (L01, L02, L03)
  - a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Audiovisual texts by UA.
  - d. Tasks by UA: 4
  
2. Defining AD (L04, L05, L06, L014)
  - a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Accessibility by UAB.
  - d. Additional video 02: Audio description by UAB.
  - e. Additional video 3: Different types of AD by UA.
  - f. Additional video 4: A short history of AD by UA.
  - g. Tasks by UA: 5
  
3. Research (L07, L08)
  - a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: NEA Results: The Tactile SAM by UAB.
  - d. Additional video 2: NEA Results: AD voicing by UAB.
  - e. Additional video 3: NEA Results: AD voicing. Experiment results by UAB.
  - f. Additional video 4: ACT TRAILER by UAB.
  - g. Additional video 5: Research by UA.
  - h. Additional video 6: Research by UA.
  - i. Tasks by UA:4
  
4. Related services (L09, L010, L011, L012, L013, L030)
  - a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Audio introductions (podcast) by UA.
  - d. Additional video 2: Audio describing multilingual content by UA.
  - e. Additional video 3: Additional services by UA.
  - f. Additional video 4: Additional services by UA.
  - g. Additional video 5: Additional services by UA.
  - h. Tasks by UA: 4
  
5. Process (L015, L016)
  - a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Technology in accessibility by UAB.
  - d. Additional video 2: Two approaches to the creation of audio description by RTVSLO.

- e. Tasks by UA: 5
6. Audience (LO17, LO18)
- a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Audio description: user expectations by RNIB.
  - d. Additional video 2: How do target users of AD use their other senses? by UA.
  - e. Additional video 3: How do target users of AD define themselves? by UA.
  - f. Tasks by UA: 6
7. Guidelines (LO19, LO20, LO21)
- a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Quality by UAB.
  - d. Tasks by UA: 6
8. Central audio description issues (LO22, LO23, LO24)
- a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: What makes AD come alive? by UA.
  - d. Additional video 2: Audio describing colour by UA.
  - e. Additional video 3: Content selection by UA.
  - f. Additional video 4: Language of AD (podcast) by UA.
  - g. Tasks by UA: 4
9. Voicing (LO25, LO26, LO27, LO28, LO29)
- a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Voicing by Soundfocus.
  - d. Tasks by UA: 5
10. Legislation (LO31, LO32, LO33, LO34)
- a. Reading list by UA.
  - b. Core video by UA.
  - c. Additional video 1: Legislation by UAB.
  - d. Tasks by UA: 4

## *Module 2 (UAM)*

Introductory video by RTV SLO, assisted by the module responsible.

Trainer's guide, by UAM.

1. Screen AD: films and genres (LO1, LO2, LO3, LO4; LO38, LO39)
  - a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Audio describing different genres by RTVSLO.
  - d. Additional video 2: Audio description in cinemas by RNIB.
  - e. Tasks by UAM: 2.
  
2. Process (LO7, LO8, LO9, LO10, LO11, LO12, LO27, LO28, LO36, LO37)
  - a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Workflow 01 by UAB.
  - d. Tasks by UAM: 4.
  
3. Software (LO5, LO6)
  - a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Software by UAB.
  - d. Additional video 2: Fingertext – AD editor by Anglatècnic by UAB.
  - e. Tasks by UAM: 2.
  
4. Characters (LO13, LO14, LO15, LO16)
  - a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Characters: samples by UAB.
  - d. Additional video 2: Character naming in AD by UAM.
  - e. Tasks by UAM: 3.
  
5. Time and space (LO17, LO18)
  - a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Describing familiar and unfamiliar settings by UAM.
  - d. Tasks by UAM: 4.
  
6. Culture (LO19, LO20, LO21)
  - a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: How to deal with cultural references by UAB.
  - d. Additional video 2: Strategies for cultural references by UAB.
  - e. Tasks by UAM: 3.
  
7. Language (LO222, LO23, LO24)

- a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Colours in audio description by UAM.
  - d. Additional video 2: Audio describing sensitive content by RTVSLO.
  - e. Tasks by UAM: 4.
8. Film language (L25, L026)
- a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Film language in AD: an interview with Shack Yousaf by UAM.
  - d. Tasks by UAM: 3.
9. Audio introductions (L029, L030, L031)
- a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Audio introductions: an interview with Louise Fryer by UAM.
  - d. Additional video 2: Audio introduction of Slumdog millionaire (podcast) by UAM.
  - e. Tasks by UAM: 4.
10. Recording (L032, L033, L034, L035)
- a. Reading list by UAM.
  - b. Core video by UAM.
  - c. Additional video 1: Recording and editing by Soundfocus.
  - d. Additional video 2: Sound mixes by UAB.
  - e. Additional video 3: Mixing and delivering by Soundfocus.
  - f. Additional video 4: Studio recording by RTVSLO.
  - g. Tasks by UAM: 4.

### *Module 3 (Utopian Voices)*

Introductory video by RTV SLO, assisted by the module responsible.

Trainer's guide, by UV.

1. Live performances (L01, L02, L03, L017)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: Examples of live events by UV.
  - d. Additional video 2: AD of live events 01 by UV.
  - e. Additional video 3: AD of live events 02 by UV.
  - f. Additional video 4: Examples of live events: live tv by UV.
  - g. Tasks by UV: 3.
  
2. Technical skills (L04, L05, L06)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: The invisible describer by UV.
  - d. Additional video 2: Describing with no direct view by UV.
  - e. Additional video 3: Plugging up a mixing desk by UV.
  - f. Tasks by UV: 3.
  
3. Content selection (L07, L08)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Tasks by UV: 3.
  
4. Scripting (L09, L010, L011)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: Examples of live events: with AD by UV.
  - d. Tasks by UV: 4.
  
5. Touch tours (L012, L013, L014)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: Touch tours: Joining the Dots by UV.
  - d. Additional video 2: Touch tours: helpful guiding by UV.
  - e. Additional video 3: Bad guiding by UV.
  - f. Additional video 4: Guiding by UV.
  - g. Tasks by UV: 4.
  
6. Workflow (L015)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: Workflow 02 by UAB.
  - d. Tasks by UV: 2.

7. Evaluation (L016, L018, L019)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Tasks by UV: 4.
  
8. Dance and opera (L020, L021)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: Describing opera by UV.
  - d. Additional video 2: Describing dance by UV.
  - e. Tasks by UV: 4.
  
9. Audio introductions (L022, L023)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Tasks by UV: 3.
  
10. Innovation (L024)
  - a. Reading list by UV.
  - b. Core video by UV.
  - c. Additional video 1: Innovation: Integrated AD by UV.
  - d. Tasks by UV: 2.

## ***Module 4 (UNITS)***

Introductory video by RTV SLO, assisted by the module responsible.

Trainer's guide, by UNITS.

1. Static arts (L01)
  - a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Static arts – examples by UNITS.
  - d. Additional video 2: Static art according to an expert y UNITS.
  - e. Tasks by UNITS: 5.
  
2. Museums (L02, L03, L04)
  - a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: The 21<sup>st</sup> century museum by UNITS.
  - d. Additional video 2: The multisensory museum by UNITS.
  - e. Additional video 3: The engaging museum by UNITS.
  - f. Tasks by UNITS: 4.
  
3. AD for static arts (L05, L06, L07)
  - a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Open Art by UAB.
  - d. Additional video 2: Visiting museums by UNITS.
  - e. Additional video 3: AD analysis “Lady with a dog” by UNITS.
  - f. Additional video 4: Features of museum AD by UNITS.
  - g. Tasks by UNITS: 4.
  
4. Strategies (L08, L09)
  - a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Describing artwork by UNITS.
  - d. Additional video 2: Strategies for the description of churches by UNITS.
  - e. Additional video 3: AD strategies: a case study by UNITS.
  - f. Additional video 4: AD in an ethnographic museum by UNITS.
  - g. Tasks by UNITS: 4.
  
5. Live & recorded (L010, L011)
  - a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Recommended workflow for audio guide recording by UNITS.
  - d. Additional video 2: Audioguides - vocal delivery by UNITS.
  - e. Additional video 3: Cap embaràs no desitjat. Pilar Villuendas i Jaume Bach. 1980. MDB 684 by UAB.





- f. Additional video 4: Selector de frecuencias. Aviador. Montxo Algora. 1982. MDB 1826 by UAB.
  - g. Additional video 5: Tintín a Barcelona. Homenatge a Hergé. Peret (Pere Torrent). 1984. MDB 2681 by UAB.
  - h. Additional video 6: Cobi & Petra. Javier Mariscal. 1990. MDB & MDB 2087 by UAB.
  - i. Additional video 7: Moog. Josep Bagà. 1999. MDB 835 by UAB.
  - j. Additional video 8: No a la Guerra. Isidro Ferrer. 2003. MDB 731 by UAB.
  - k. Tasks by UNITS: 4.
6. AD directions (LO12, LO13)
- a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Giving directions by UNITS.
  - d. Additional video 2: AD directions: a case study by UNITS.
  - e. Tasks by UNITS: 3.
7. Tactile explorations (LO14, LO17)
- a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Note di esplorazione tattile by UNITS.
  - d. Additional video 2: Handling tactile objects by UNITS.
  - e. Additional video 3: Raised drawings by UNITS.
  - f. Tasks by UNITS: 5.
8. Descriptive tours (LO16)
- a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Tasks by UNITS: 4.
9. Stakeholders (LO15)
- a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Bringing the museum to the university by UNITS.
  - d. Additional video 2: Stakeholder interview by UNITS.
  - e. Tasks by UNITS: 4.
10. Research (LO18, LO19, LO20)
- a. Reading list by UNITS.
  - b. Core video by UNITS.
  - c. Additional video 1: Points of view on research: Rachel Huchtinson by UNITS.
  - d. Additional video 2: Points of view on research: Josélia Neves by UNITS.
  - e. Additional video 3: Ads for children and effective audioguides by UNITS.
  - f. Tasks by UNITS : 5.



## ***Module 5 (UAB)***

Introductory video by RTV SLO, assisted by the module responsible.

Trainer's guide, by UAB

1. Audio subtitling (L01, L02, L03, L04, L05, L06, L07, L08, L09)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: AST samples in English by UAB.
  - d. Additional video 2: AST samples in Spanish by UAB.
  - e. Additional video 3: AST samples in Catalan by UAB.
  - f. Additional video 4: Guidelines and recommendations: ISO by UAB.
  - g. Additional video 5: Guidelines and recommendations: ADLAB by UAB.
  - h. Tasks by UAB: 6.
  
2. Voice-over (L010, L011)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Voice-over samples by UAB.
  - d. Additional video 2: Synchronies in voice-over by UAB.
  - e. Additional video 3: AD and voice-over interaction in foreign films by UAB.
  - f. Tasks by UAB: 4.
  
3. Dubbing (L012, L013)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Dubbing samples by UAB.
  - d. Additional video 2: Synchrony in dubbing by UAB.
  - e. Additional video 3: Dubbing symbols by UAB.
  - f. Additional video 4: Interview with a dubbing translator: Josep Llurba Naval by UAB.
  - g. Additional video 5: Interview with a dubbing translator: Quico Rovira-Beleta by UAB.
  - h. Tasks by UAB: 3.

## *Module 6 (UAB)*

Introductory video by RTV SLO, assisted by the module responsible.

Trainer's guide, by UAB.

1. Technology: consumption (L01, L03)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Using a smartphone by UAB.
  - d. Additional video 2: AD and AST on smartphones by UAB.
  - e. Additional video 3: AD in cinema with the Earcatch app by Soundfocus.
  - f. Tasks by UAB: 3.
  
2. Technology: delivering (L02, L04)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Tech for audio description by RNIB.
  - d. Tasks by UAB: 3.
  
3. Translation (L05, L06, L07)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Interviews on AD translation 01: Shack Yousaf by UAB.
  - d. Additional video 2: Interview on AD translation 02: Shack Yousaf by UAB.
  - e. Tasks by UAB: 7.
  
4. Text-to-speech (L08, L09, L010)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: TTS samples by UAB.
  - d. Tasks by UAB: 4.
  
5. Crowdsourcing (L011, L012)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Crowdsourcing audiodescription by UAB.
  - d. Tasks by UAB: 3.
  
6. New services and audiences (L013, L014, L015, L016)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: New audiences 01 by UAB.
  - d. Additional video 2: New services: AD of products by UAB.
  - e. Additional video 3: New services: AD of workspaces by UAB.
  - f. Tasks by UAB: 3.

7. Accessible productions (LO17, LO18, LO19, LO20, LO21)
  - a. Reading list by UAB.
  - b. Core video by UAB.
  - c. Additional video 1: Creative subtitles: Joining the dots by UAB.
  - d. Additional video 2: Interview with Amelia Cavallo by UAB.
  - e. Additional video 3: Integrated subtitles by UAB.
  - f. Additional video 4: Thursday morning by UAB.
  - g. Additional video 5: Creative subtitles: the progression of love by UAB.
  - h. Tasks by UAB: 7.

